

ЭВФОНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА В АНГЛИЙСКИХ АДЪЕКТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ

Введение. Из всех лингвистических разделов именно фразеология имеет большие перспективы дальнейших исследований [1]. Интенсивное развитие данной отрасли лингвистической науки за последние десятилетия выдвинуло множество разнообразных проблем. Достаточно интересным видится изучение звуковой организации английских фразеологических единиц (далее — ФЕ), а именно — эвфонических средств.

Основная часть. Эвфония (греч. благозвучие) — звуковая организация художественной речи, приобретающая особое значение в стихах [3]. Однако эвфонические средства не менее важны для организации пословиц. Эвфонические средства — это рифмованные созвучия, аллитерация, ассонанс. Эти средства являются важнейшими выразительными средствами и способствуют запоминаемости ФЕ и тесному взаимодействию с их значением. В рифме выражается степень музыкальной чуткости народа, его безотчетное стремление к полноте и красоте звука. Считается, что именно рифма придает окончательную форму ФЕ [2].

Явление эвфонии изучалось нами на примере английских адъективных ФЕ. Были получены следующие результаты.

В адъективных сравнениях используются эвфонические средства, способствующие семантической и структурной замкнутости этих оборотов. Среди адъективных сравнений много аллитерированных созвучий, причем возможно повторение одного, двух, трех звуков.

Аллитерация широко распространена в английской фразеологии, особенно в сравнениях и пословицах. Существует мнение, что традиция использования аллитерированных созвучий восходит к аллитерационному стиху, которым написана древнеанглийская эпическая поэма «Беовульф».

Повторение одного звука является широко распространенным видом аллитерации среди адъективных сравнений, например, *(as) blind as a bat (as a beetle, as a brickbat)* — подслеповатый (слепая курица); *(as) pleased as Punch* — очень доволен; я рад-радешенек; *(as) slow as a snail* — очень медленный, медлительный (ползет, как черепаха); *(as) thick as thieves* — спаянные крепкой дружбой, закадычные друзья (водой не разольешь) и др.

Повторение двух звуков наблюдается в следующих сравнениях: *(as) flat as a flounder* (букв.) — плоский, как камбала, совершенно плоский; плоский, как блин, как доска (аллитерация); *(as) fit as a fiddle* — в добром здравии; совсем здоров (аллитерация и ассонанс).

Ассонанс — симметрическое повторение одинаковых или сходных гласных звуков в начале или середине слов, используемое как стилистический прием, а также в составе устойчивых сочетаний. Примером аллитерации и ассонанса может служить сравнение *(as) hungry as a hunter* — голодный, как волк.

В адъективных сравнениях встречается несколько случаев ассонанса без аллитерации, например: *(as) cold as a stone* — холодный, как лед; *(as) flat as a pancake* — плоский, как блин; *(as) heavy as lead* — тяжелый, как свинец; *(as) mad as a hatter* — не в своем уме; *(as) red as a cherry* — румяный, с румянцем во всю щеку (кровь с молоком); *(as) swift as the wind* — с быстротой молнии.

Достаточно часто встречается рифма в адъективных сравнениях, например, *(as) snug as a bug in a rug* (разг.) — очень удобно устроился.

Заключение. Явление эвфонии присуще не только адъективным ФЕ. Чтобы получить более полное представление о функционировании эвфонических средств во фразеологическом слое английского языка, необходимо дополнительное изучение специфики их функционирования во фразеологизмах иного вида, например, адвербиальных, глагольных, номинативных.

Список цитируемых источников

1. Розенталь, Д. Э. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. — 4-е изд. — М. : Айрис-пресс, 2010. — 448 с.
2. Фразеологизмы с зоонимами [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://vuzlit.ru/885307/evfonicheskie_sredstva. — Дата доступа: 01.10.2019.
3. Эвфония [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://licey.net/free/16-kritika_proizvedenii_literatury_obschie_voprosy_otnosheniya_k_literature/60-slovar_literaturovedcheskih_terminov/stages/3482-evfoniya.html. — Дата доступа: 01.10.2019.